

# Contents

<b>1</b>	<b>Introduction</b> .....	1
1.1	Hongkongers, Identity and Hong Kong Identity .....	2
1.1.1	Hongkongers.....	2
1.1.2	Identity.....	3
1.1.3	Hong Kong Identity .....	5
1.1.4	Chineseness .....	8
1.2	Theatre Translation.....	12
	References.....	15
<b>2</b>	<b>Home, Identity and Translation</b> .....	19
2.1	Hong Kong .....	20
2.1.1	Origin.....	21
2.1.2	Ownership.....	23
2.1.3	Sense of Belonging.....	25
2.2	Homelessness at Home .....	28
2.3	Other Homes than Home.....	31
2.4	Identity Translation .....	32
	References.....	36
<b>3</b>	<b>Play It Again: Background and Statistical Analysis of Translated Plays</b> .....	39
3.1	Before the 1980s: When Translated Theatre Began.....	40
3.2	1980–1984: Setting the Stage.....	44
3.3	1985–1989: Quest for a New Beginning.....	47
3.4	1990–1997: Counting Down .....	48
3.5	Beyond 1997: The Certainty of Uncertainty .....	49
3.6	Translated Plays and Production .....	50
3.7	Origins of Translated Plays .....	52
3.8	Retranslations Before and After the 1980s.....	62
3.9	Cultural Insurance .....	78
	References.....	80

<b>4</b>	<b>Parroting Without Parody: Chung King-fai, The Seals Players and Theatre Space</b> .....	83
4.1	Chung King-fai.....	84
4.1.1	A Worldly Dramatist.....	85
4.1.2	Utilitarian Mimicry.....	86
4.1.3	The Cultural Over the National and the Market.....	87
4.1.4	Another Kind of "Formalism".....	90
4.2	The Seals Players.....	91
4.2.1	Flawed Mimesis.....	93
4.3	Theatre Space.....	96
4.3.1	Didactic Function of Translated Drama.....	96
4.3.2	A Macro Hong Kong Theatre.....	97
4.3.3	Obfuscating the Self.....	98
4.4	Different Kinds of Faithfulness.....	99
	References.....	100
<b>5</b>	<b>Avenger Without a Cause: <i>Hamlet</i> in Hong Kong</b> .....	103
5.1	Presence Through Absence.....	103
5.2	Adaptation, Definitely Not Translation.....	105
5.3	Background Shift.....	106
5.4	Skipping the Minor, Keeping the Major.....	111
5.4.1	Revenge-Centric.....	116
5.4.2	Causes of Revenge.....	117
5.4.3	Delay to the Revenge.....	118
5.5	How Not to Tell the Story of <i>Hamlet</i> .....	124
5.6	Alignment to a Cultural China.....	125
5.7	Alignment to a Cultural West.....	126
	References.....	128
<b>6</b>	<b>Hong Kong People Speak: Rupert Chan and <i>Twelfth Night</i></b> .....	131
6.1	Rupert Chan: Hong Kong Speaks Through Translation.....	131
6.1.1	Translating for Hong Kong.....	133
6.1.2	Hongkong-Centricity.....	137
6.2	How "Hong Kong" Can <i>Twelfth Night</i> Be?.....	142
6.2.1	Setting: A Disguised Hong Kong.....	143
6.2.2	Characters' Names.....	145
6.2.3	Bawdy Jokes and Wordplays.....	149
6.2.4	Switch Between Registers and Dialects.....	150
6.2.5	Hongkong-Speak Slang.....	151
6.3	Staging Hongkongness.....	152
6.3.1	Language Choice as a Political Act.....	153
6.3.2	Accentuation of Local Lifestyle.....	155
6.3.3	Quasi-allegiance to China.....	156
6.3.4	Neoculturation.....	157
	References.....	159

<b>7</b>	<b>Sons and Dragons: <i>Death of a Salesman</i> as a Cultural Icon</b> .....	163
7.1	The Salesman Motif .....	164
7.2	Wishing Sons Were Dragons .....	165
7.3	From Rags to Riches .....	169
7.4	A Sense of Displacement .....	171
7.5	Why Did We Not Localise <i>Salesman</i> ? .....	173
	References .....	179
<b>8</b>	<b>Identity and Mobility: <i>Move Over, Mrs. Markham!</i> and <i>Pygmalion</i></b> .....	181
8.1	<i>Move Over, Mrs. Markham!</i> .....	181
8.1.1	Naughty Couple .....	184
8.1.2	Identity Shuffle .....	187
8.1.3	Transient Identities .....	189
8.2	<i>Pygmalion</i> .....	192
8.2.1	<i>Pygmalion</i> in Hong Kong .....	193
8.2.2	<i>Lovely Is This Noble Lady</i> .....	194
8.2.3	Social Class and Performance .....	194
8.2.4	Commodity Value .....	195
8.3	Identity Performance .....	197
8.4	Translation, Emigration and Performance .....	199
	References .....	200
<b>9</b>	<b>Equivocating About Home: The Importance of Being Unintelligible</b> .....	203
9.1	Home in the Realm of the Beyond .....	204
9.1.1	Location of the Beyond .....	204
9.1.2	Identity Shift .....	206
9.1.3	Intractable Hongkong-Speak .....	207
9.2	Self-Writing and Original Plays .....	209
9.3	Borrowing and Self-Writing .....	213
	References .....	215
<b>10</b>	<b>Conclusion</b> .....	217
10.1	An Imitation Home .....	218
10.2	Scaffolding of a New Home .....	218
10.3	Home Speak .....	219
10.4	A Home Modelled on Others .....	220
10.5	Movement Between Homes .....	221
10.6	Coda .....	222
	References .....	222
	<b>Bibliography</b> .....	223